

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	De Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Cidul de studii	Masterat profesional
1.6 Programul de studii / Calificarea	<i>Limba franceză în traduceri specializate</i>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	12.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie și limbaje tehnice				
2.2 Titularul de curs	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman ela_munteanu@yahoo.com				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman ela_munteanu@yahoo.com				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DA
	Opționalitate				DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	5	din care:	3.2 Curs	3	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	70	din care:	3.5 Curs	42	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										70
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										22
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										20
(d) Tutoriat										10
(e) Examinări										8
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						130				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						70				
3.10 Numărul de credite						8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea la nivel avansat a limbii franceze
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Platforma on-line Zoom / sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Platforma on-line Zoom / sala de curs

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>1. Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice terminologiei din diferite domenii tehnice.</p> <p>2. Consultarea și utilizarea diferitelor tipuri de dicționare : explicative din domeniul tehnic (monolingvingve) si bilingve.</p> <p>3. Utilizarea integrală a aparatului conceptual achiziționat.</p> <p>4. Abilitatea de a transpune dintr-o limbă sursă într-o limbă într-o limbă țintă un text aparținând unui domeniu tehnic.</p>
Competențe transversale	<p>Capacitatea de a folosi diverse limbaje de specialitate.</p> <p>-Abilități de comunicare orală și scrisă în limba franceză.</p> <p>-Dezvoltarea interacțiunii sociale.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este de a forma deprinderea de a traduce un text din limba-sursă în limba-țintă ținând cont de factorii lingvistici, ai specificității limbajului tehnic, precum și a achiziționării unui lexic terminologic specializat, specific acestui domeniu de activitate.
7.2 Obiectivele specifice	Vizează formarea,dezvoltarea și aprofundarea abiliăților de traducere a unor texte aparținând mai multor (sub)domenii de specialitate. Masteranzii vor sti să utilizeze dicționare și glosare tehnice de specialitate în practica traducerii și, totodată, să selecteze termenii apropriați contextului lingvistic.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Le texte technoscientifique. Caractéristiques	3	Expunerea, explicatia	
La traduction technoscientifique	3		
La cohésion du texte technoscientifique	3		
Le profil du traducteur des textes technoscientifiques	3		
Les étapes de la traduction	3		
Le lexique technoscientifique	6		
Structures langagières propres au texte technoscientifique	3		
La structure de la phrase technoscientifique Le groupe nominal (Le nom et ses déterminants) Le groupe verbal (la catégorie du mode et les compléments du verbe)	6		
Les types de phrase spécifique au discours technoscientifique Laphrase assesrtive La phrase interrogative La phrase impérative La phrase négative La phrase impérative La phrase impersonnelle La phrase passive La phrase emphatique	12		

Bibliografie
DALCQ (A.E.), VAN RAEMDONCK (D.), WILMET (B.), 1989, *Le français et les sciences*, Duculot.
DINCA, Daniela, 2007, *Le français technique et scientifique : De la théorie à la pratique*, Ed : Universitaria, Craiova
KOCOUREK, Rostislav, 1991, *La langue française de la technique et de la science*, 2^{ème} éd., Wiesbaden. Oskar Brandstetter
Ioani, Monica, 2002, *Le français de la communication scientifique et technique*, Ed Napoca Star
LERAT, P., 1992, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF.
MARQUANT, Hugo, *Le modèle Tradutech*, www.colloque.net/archives/2003/volume_1/marquant.pdf
PAUN, Constantin, 1999, *Limba franceză pentru știință și tehnică*, Ed Niculescu, București
TESCULA, Cristina, 2007, *Le français de la technique*, UTPRES, Cluj-Napoca
VIGNER, G., MARTIN, A., 1976, *Le français technique*, Paris, Hachette-Larousse.
VLAICU, Rodica, *Grammaire pratique du français scientifique et technique. La syntaxe*, UTPRES, Cluj-Napoca

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Présentation des dictionnaires monolingues et bilingues techniques	2	Traducerea, analiza contrastivă	Textele propuse pentru traducere sunt din domeniile diferitelor domenii tehnice și industriale (electronică și electrotehnică, industria mașinilor și utilajelor, textilă, constructoare de mașini, extractivă etc.), biologie, informatică, geologie etc.
Echantillons de différents textes techniques à traduire	12		
Exercices sur le lexique	4		
Eléments morpho syntaxiques propres aux discours techniques : Applications	4		
Echantillons de différents textes techniques à traduire	4		
Revision en vue de la préparation de l'examen	2		

Bibliografie

1. Corbeil, Jean-Claude, Ariane Archambault, *Marele dicționar vizual în 5 limbi*, 2009, (română, engleză, franceză, spaniolă, germană), București, Litera Internațional
2. Dincă, Daniela, 2007, *Le français technique et scientifique : De la théorie à la pratique*, Ed : Universitaria, Craiova
3. Enache, Ștefănuță, 1999, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*, București : Editura Tehnică
4. Enache, Ștefănuță, 2000, *Dicționar tehnic ilustrat român-francez*, București : Editura Tehnică
5. Grigoriu, Aurelia (coord.), 2004, *Dicționar poliglot tehnic textil : englez, german, francez, italian,*

român, (vol. I, vol. II), București : Certex

6. Țițeica, Radu, N. Fiuciuc, 2002, *Dicționar de știință și tehnică francez-român*, București: Niculescu
7. ****Dictionnaire technique multilingue*, disponible en ligne <https://www.techniques-ingenieur.fr/lexique.html>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Verificarea cunoștințelor teoretice a noțiunilor de bază din domeniul FOS (cu aplicație pe limbajul tehnic)	Prezentarea unei teme din domeniul tehnic sub forma de ppt	50 %
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Constituirea unui portofoliu cu diferite tipuri de traduceri din domeniul tehnic	Constituirea unui glosar terminologic tehnic Activitatea la seminar	25% 25%
10.6 Standard minim de performanță Cunoașterea minimală a terminologiei specifice unui anume domeniu de activitate (tehnic)			

Data completării:	Titulari		Semnătura
	Curs	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	
	Aplicații	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament
_____	Lect. univ. dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan
_____	Conf. univ. dr. Mircea Farcăș